

ORDENANZAS DE LA COFRADÍA DE SAN JOSÉ
DE GUATEMALA, 1632

NEVILLE STILES y
AGUSTÍN ESTRADA M.

El documento en lengua nahua que presentamos aquí, del Archivo Eclesiástico, con sede en las instalaciones de la Catedral Metropolitana, Ciudad de Guatemala, se halla acompañado de otro en español, que es su traducción directa. Lo interesante es el hecho de que es un documento redactado en una lengua yuto-azteca —no es de la familia mayance— que nos refiere una vez más a la influencia geográfica y como lengua franca que tenía el náhuatl antes y después de la Conquista. Otros documentos de índole similar se encuentran en el Archivo de Centroamérica.

Esperamos que los lectores e investigadores encuentren útil la reproducción de tal documento, el cual presentamos en estas páginas para que cada quien haga el análisis respectivo.

Libro y nstitución,
y ordenanças de
la cofradía, de el glo
rioso Patriarca, san
Joseph, fundada por
Tomás, solete, Alcalde
domingo, B. G. de
Los r. Ju. B. Pedro.
Dias, anton, Chaues,
Juan, Chaues, Dilos,
Ma. Oficiales,
de la dha. cofradía.

1632



Quichiuazque Reccurit y euadlimosna y uan moyhuayloz
ytica ytic libro monexayotiz ytic libro tentunali ten
mezti y uan xiuil yca calaquí Parthermano y uan
ytic ocellibitá moyhuayloz y limosna y euad hermanos

Canonictalia y uantiquihur ytic nican Ordenancas =
ypan y luo tutepan tduactin glorioso san Joseph mu
chitiz cernicia Cantada y uan valquicaz e y fny y les =
quichiuazque misa: ~~ypan y alto y Santo San Joseph ni~~
can ytic nicapilla y uan mumaquiliz padre bicario
dicuy tostones limosna.

Canon yuhqui tiqutu vahque ytic nican Ordenancas
de yuhqui cy tinali Quincquiz y luo tutepan itaticá
tin san Joseph: mudimtin hermanos Cofrades: velqui
piatzque nican nauatili: mu yulcuizque y uan tucelz
que ypan y luo Santo san Joseph y palquitunizque ye
uar: Ompualitunali yndulgencia. =

Canon yuhqui ticfalia y uantiquitua ytic nican Ordenancas
ytic cece xiuil y que y uano y luo tucanto san Joseph
mopatazque mayorthomes Calaquizque y ay uicue
oficiales caalcalde vnicmayorthomes cy diputados
y euantín quimudiuilizque ynt quih: ytic ce xiuil
coyoyuhqui imupatazque: heranzitziuan y uan ye
uuntin y ayancue: oficiales Calaquizque: quianazque
cy uat y nauac oficiales mayorthomes pasados: yca
y uan cojo

yeuad limosna: monedúcoz yhe ceceñúul: yspan eserúla
 no: auiñ yeuad tēstones monedúcoz mopiaz yhe cañe yñ
 muñaquñliz cuenca yspan padre bicario cano yuhqui
 yeuad Cabildo licion: mudúuaz yeualcalde ma yordmo
 mos diputades: yuañ terantizñua: munestiliz padre bica
 rio: yeuatzñi: qui mudúuiliz Conseruador: f uica

Cano yuhqui: tietañhque: yñe meañ Ordenancas: unque
 tiazñ vme hermanos' cece domingoz ypalqui tatanizque
 q: limosna qui uica que vme cano: yñ vñ hoga: auiñ yñta
 aquino amé qui celiz ypalqui tataniz limosna: muquistiliz
 vmetumñ ypera ypal. Cofradia =

Cano yuhqui: ti quihua: yeuac mu cucuñ: acoo quño
 hermano Ohermaria Cofrades yeuado yelmutulinia
 ni: aco ayac qui pia ypalmo pabitz yeuatzñi: ma yordmo
 terantizñuañ qui piazque cuenca quichu vazque Oisime
 yuañ qui palcuzque yealer: limosna: ypalmu pabitz
 anoz ypalqui cu vaz alen: yñech mēre quiz qui yuyaluz
 que yñe yñal: Jucuculizñ =

Cano yuhqui: ti quihua yñe uicue mūmiquñli: acoo qui
 no hermano Cofrade cayen vñ terantizñuañ: qui
 chūuzque vñerññi: qui quimiluzque yeuado yuañ
 tñ ma yuyhomē qui el mūmiquñzque ypalmutuicaz
 yuañ muozizque mōchūññ hermanos Cofrades ypal

quipale vizque yantima yeuat miqumí: muclimín her
 manos quichí vizque regir. vmpualimlacti: quemirias
 yuam acuyli pater noster: yuam aco vel proue. yeuat
 miqumí: ytic cofradía quicaz tilmati ypal muquimí
 loz yeuat miqumí a zoned proue.

Cano yuquí tictalia ytic nican Ordenanzas yniquac
 mi quí ce her mano Cofrade casado yeuantín terantzi
 tziuan yazque quí yulalitzque yeuat ynoctuant. am
 aco yeuat miqumí vncate ypi van. nacazque ayucac
 ynantzin ynlatzin. Yeuantín mayor domos quipiaz
 que cuenta yn tlechpa yeuantín pipiltotontí. yca y
 relinliz Justicia quitalizque yca oficio. y nauac
 maestros. ytic nican bario mumaclitzque yca oficio
 ypalayac yli viz puli vizque. cano yuquí quichí viz
 que terantzitzuán ynauac ciuapiltotontí aco ayucac
 ynantzin ynlatzin. quí plazque cuenta yn tlechpa
 hasta munamichitzque ypalquite quí nilizque tult' d'os
 yuam ynti aquino Cofrade amuquiccliz ypal yaz
 quí plaz que cuenta quí muquiccliz vmetumín ypeña.

Cano yuhqui tiquilitua yquac munedicoz yeuat
 limotna. ytic nican cofradía vmpa quicaz tictines
 yf. Inuuc' viz remanja tilitic yuam y l'ruz yuam
 vme bara yuam ystich mu y hcu y hcu y loz y sipra
 tzin san Joseph yuam occentlapal y sipra tzin. tustazo.

navitón santamaria del rosario y pal tier niaz que y que
 aco aquino tubermano Cofrade muniquiliz y pal tier chiuoz
 que acompañar y cuerpo miquiliz y que ya z mutua z

Canoyuqui tiquitua y tic nica Ordenancas y tic cece ximil
 y pan y lio mimique muduiaz cernilla Carlada y lio ch
 su viz Cofrades animas depur gatorio mutal iz ce humba
 y lio co tuper y uan cantelas muy tu g miter y uan Res
 pondo y uan mumaquiliz padre bicario nau fud tones
 y uan ^{vel} ceriquiaz que muchintin hermanos hermanas
 Cofrades y pal quiel nanniquiz que y nanimas tu cofrade
 miquie z

Canoyuqui tic nica y uan tiquitua y uan tin miaz or
 domos alcalde y uan tic niaz tiquitua y lio que uenta
 y niazalan tubermanos Cofrades amo aquino du cofratoz
 y lio chpa y e ne uan manel amo sta que tiaz que y lio ch pa
 Casados y niaz aquino y uan qui quichiaz muduacueliz
 canoyuqui doce qui stala cili y e spa muta cantal iz
 auin y niaz amo tula amati z muquistiz y tic nica cofradia
 y uan mupulez y tica y tic libro z

Canoyuqui tiquitua y pal y maiuz tili luca tu ve y
 Santo San J. eph muduiaz cependon y tica y pal te qui
 tiz y tic processia cor pus chisti y uan y pan y lio tu
 Santo muy hecu y loz y sip daz in San Joseph y lio ch y uan

occeñisapal y sipatziñ tunzonantziñ sin smaria de un río

Canoyuhqui modiuaz nombiñr cecofinde y ticnicá.
 Cofradia y euatl yecñi itacal vnca y mawúyo yuh
 qui masiscal y canemiz y palquitzilimiz Campanilla
 y que mupuviz Ordenanças anoco y euac m sinuaz
 Cabildé anoco y euac y az mutucay miquini quichuuz
y itequuh qui calacñi ce opa acul canoyuhqui tiqui
 tua mucuvaz omé libro ce y pal moyhecu y loz y euat
 limosna y uan occé campa moyhecu y loz y ntuca
 y euantín Cofindes calaquizque y ticnicá cofradia
 y uá monez cayotiz tunali meztí y uan xiuit
 ya calaquizque por cofinde y uan vel mutgunquish
 vel mopia y euat tenquituanicón ordenanças
 ayac y li viz puli viz y euat limosna y asca tucofradid
 y panpa y euat euentá mumaquiliz tult^o dios toē ma
 ya | Canoyuhqui nican talhicpac mauel mē lauac euen
 ta muter nacaz y ticnicá mutitani y anica ostanii m
 can Ordenanças. A 22 del mes de diciembre del
 año 1632 años

LIBRO, YNSTITUTION, YORDENANSSAS DE LA COFRADIA,
DE, ELGLO RIOSO, PATRIARCA, SAN JOSEPH, FUNDADA,
POR TOMAS, SOLETE, ALCAL DOMINGO BAUTISTA,
GASPAR, DE LOS REYES, JOAN BAUTISTA, PEDRO DIAS,
ANTON CHAUES, FRANCISCO CHAUES, DIEGO LOPEZ

MAYORDOMOS Y OFICIALES DE LA DICHA COFRADIA

ANNO 1632. (firma)

In sa çenquizca yecteneualuni' ynitlazomauiztucatzin santissimatri-
nidad diostetlahtzin diostepiltzin dios espiritusanto cypersonas caçan çe
velnelidios yuan ytlazomauiznatzin santamaria ynantzindios yuan yca
ytucatzin mauiztiluni: Patriarca San Joseph tutlepan tlaturcatzin. Cay-
tintlanimatzin ycxitzintimupaleuia tlevantin tioficiales Carpinteros al-
baniles yuan oçeçuintin Hermanos hermanas Cofrades tupanpa yuan
ynpanpa oçeçuintin: yulizquetlacatizque tictzintia ticpevaltia nican
Ordenanças ypal nican moytaz = Ynquenin muchiuaz ytic nican tu-
santa Cofradia Caycayliçençia Mauiztiluniseñor Obispo ytic nican çiu-
dad caytlen copatzinco. Vvalquiza nican ordenanças yuan azo aquino
quinequiz Calaquiz ytic nica Santa Cofradia ypal muchiuaz Cofrades
Hermanos anoço hermanas çaça niman muçeliz.—

Çano tictalia yuan tiquihtuva yticnican Ordenanças aço aquino
quinequi Calaquiz ytic nican Cofradia porcofrades ypal quitanz Om-
puali tunali: netlapupulviliztunali ytuca yndulgençia quipiaz obliga-
çion quitemacaz ylimosna ypalcalaquiz aço oquichti quitemacaz ey
tumin ypalcalaquiz. açoçiat quitemacaz ometumin. Auin mayordomos
quichiuazque Reçuir yeuatlimosna yuan moyticuyloz ytuca ytic libro:
monezcayotiz ytic libro tentunali ten metzti yuan xiuitl yca calaqui
Prohermano yuan ytic oçelibro moyticuyloz ylimosna yeuatl hermanos.

Çano tictalia yuan tiquihtua ytic nican Ordenanças —ypan yluio
tutlepan tatucatzin glorioso San Joseph muchivaz çemissa Cantada
yuan valquizaç ey frayles— quichiuazque missa yspan yaltar Santo
San Joseph: nican ytic tucapilla yuan mumaquiliz padre bicario chi-
cuy tostos limosna.

ORDENANZAS DE LA COFRADÍA DEL GLORIOSO
PATRIARCA SAN JOSÉ, FUNDADA EN SANTIAGO
DE GUATEMALA, EN LA IGLESIA DE SANTO DOMINGO,
EL AÑO 1632

EDICIÓN DE: NEVILLE STILES Y AGUSTÍN ESTRADA

En el nombre de la Santísima Trinidad, Padre Hijo y Espíritu Santo, tres personas y un sólo Dios verdadero y de la Virgen Santísima, Madre de Dios, y Señora Nuestra.—Y en el nombre de nuestro glorioso San Joseph, patriarca y nuestro patrón; debajo de cuya razón y amparo, nos ponemos, nos, los indios naturales del Barrio de Santo Domingo desta Ciudad de Guatemala. Conviene a saber: Los oficiales de carpintería y los albañiles vecinos y naturales del dicho Barrio. Por nos y en nombre de los que adelante fueren, fundamos e instituímos estas ordenanzas y constituciones, para que por ellas se rija y gobierne esta Santa Cofradía, que con licencia del Señor Obispo, de este obispado o de otra juez que lo pueda hacer, las guarden y cumplan, así los que de presente somos, como los que adelante fuéremos, a honra y gloria de Nuestro Señor y del glorioso San Joseph, padre putativo suyo. Las cuáles con aprobación y confirmación de quien lo pueda hacer, las han de guardar, cumplir y entrar en esta cofradía, las cuales son en la manera siguiente:

1. Item, hordenamos y mandamos que todos los que quisieren entrar a ser cofrades y ganar estas indulgencias, tengan obligación de dar de limosna por la entrada: tres reales; y si fuere mujer, dos reales y el mayordomo los han de recibir, asentando por día mes y año, los nombres y entrada de los dichos cofrades y en otro libro del servicio y gastos se han de asentar estas limosnas.

2. Item, ordenamos que en el día de nuestro Patrón y Patriarca San Joseph, se diga misa cantada solemnemente, con diácono y subdiácono, la cual se ha de decir en el altar que tenemos en la capilla del Rosario de los indios, donde está colocado el Glorioso Santo y donde lo tenemos por ser nuestro y de nuestra limosna y se le dé, de limosna a nuestro vicario para él y los diáconos, ocho tostones.

Çano yuhqui tiquitvahque ytic nican Ordenanças ocuyhqui ey tunali quinequiz yluotutlepan tlaticatzin San Joseph: muchintin hermanos Cofrades: velquipiazque nican nauatili: muyulcuitizque yuan taçelizque ypan yluio: Santo San Joseph: ypalquitanizque yeuatl Om-puali tunali yndulgencia.

Çano yuhqui tictalia yuantiquitua ytic nican Ordenanças ytic çeçexiuitl yquac yaopano yluio tusanto San Joseph mopatazque mayorthmos Calaquizque yayancuic ofiçiales çealcalde vmemayorthomos eydiputados yeuatin quimuchiuilizque yntequiuh: ytic çexiuitl canoyuhqui mupatazque: nenantzitziuan yuan yeuatin yayancuic: ofiçiales Calaquizque: quianazque cuenta ynauac ofiçiales mayorthomos pasados: yca yeuatl limosna: monechicoz ytic çexiuitl: yspan escribano; auin yeuatl tostones monechicoz mopiaz yticcaja: yva mumaquiliz cuenta yspan padrebicario çano yuhqui yeuatl Cabildo liçion: muchiuaz ycaalcalde mayordomo mos diputados: yuan tenantzitziua: munestilizpadrebicario: yeuatzin: quimuchiuiliz Confirmar = p^a Vica°

Çano yuhqui tictalihque ytic nican Ordenanças: muquetzaz vmehermanos çeçedomingo ypalquiatatanizque çe(?) limosna quivicazque vmebara: yuantaça auin ynta aquino amoquiçeliz ypalquitaniz limosna: muquistiliz vmetumin ypena ypal Cofradia =

Çano yuhqui tiquihtua ycuac mucucuva: aço aquino hermano o hermana Cofrades yuan aço velmutulinia ni azo ayac quipia ypalmo-pahtiz: yeuatin: mayordomos tlenantzitziuan quipiazque cuenta quichivazque visitar yuan quipaleuizque ycaten limosna: ypalmpahtiz: anoço ytic ytrabajoscuculizti. =

Çanoyuhqui tiquihtua ynicuac mumiquili: açoaquino hermano Cofrade cayeuatin tenantzitziuan: quichiuazque amortajar quiquimiluzque ycue'po yuatin mayorthomos quielmamiquizque ypalmutucaz yuan muazizque mochintin hermanos Cofrades ypal quipalevizque yanima yeuatl miqini: muchintin hermanos quichivazque reçar vmpoalima-tacti: quemarias (avemarias) yuan macuylipaternoster: yuan açovel-proue: yeuatl miqini: ytic cofradia quicaztilmati ypalmuquimiloz yeuatl miqini azonelproue =.

Çano yuqui tictalia ytic nican Ordenanças ynuquac miquiz çehermano Cofrade casado yeuatin tenantzitziuan yazque quiyulalizque yeuat ynoçiatl: auin aço yeuatl miqini vncate ypilvan: nacazquea-zucac ynantzin yntlatzin: Yeuatinmayordomosquipiazque cuenta yntlechpa yeuatinpipiltotontli: yca yvelitiliz Justicia quitalizque yca ofiçio: ynauac maestros ytic nican barrio mumachtizque ycaofiçio ypalayac ylivizpulivizque çano yuhqui quichivazque tenantzitziuan ynauac

3. Item, ordenamos que tres días antes del día y fiesta de este santo Glorioso, todos los cofrades y hermanos, tengan obligación precisa de confesarse, para comulgar en el día de la fiesta.

4. Item, ordenamos y mandamos que cada año e un día después de la fiesta de este Glorioso Patriarca, los hermanos y cofrades se junten a cabildo, en el cual elijan dos mayordomos, dos diputados y un alcalde. Y así mismo señalarán dos indias, las más devotas que se hallaren, que sirvan de tenanses, para la limpieza y limosna de la dicha cofradía. Y el alcalde nuevo que se nombrare y los dos mayordomos así, de tomar cuenta de las limosnas del año precedente, a los mayordomos viejos lo cual se ha de hacer por este. También que ha de haber nombrado por el dicho cabildo y junta, y al alcance que se hiciere, se ha de meter en una caja que para este efecto se ha de comprar luego; de las cuales limosnas y de la elección que se hiciere, de alcalde y oficiales, se ha de dar cuenta y noticia al padre vicario, de los dichos indios, para que vea si son a propósito y los confirme y apruebe.

5. Item, ordenamos y mandamos que un día en la semana, el que señale su señoría ilustrísima del Señor Obispo u otro que lo pueda hacer, en su nombre, se pida limosna por el barrio (por) dos cofrades, con dos baras y sus casas, en la forma que lo hacen las demás cofradías. Y si los cofrades que señalaren, el alcalde y mayordomos, no quisieren obedecer ni pedir la dicha limosna, pueda el alcalde de condenarlos en dos reales de pena cada uno, salvo los que estuvieren enfermos e impedidos legítimamente.

6. Item ordenamos que cuando estuviere enfermo alguno de los cofrades y fuere tan pobre que no tuviere con que curarse, los mayordomos tengan cuidado de visitarlos y socorrerlos, con alguna limosna, para que compren gallinas y lo que fuere menester y por consiguiente las tenanses, las cuales han de ser obligadas, a visitar y consolar los enfermos y enfermas, sin que halla en esto descuido.

7. Item, ordenamos y mandamos que en muriéndose alguno de nuestros cofrades, las tenanses amortajen el cuerpo y los demás oficiales y mayordomos soliciten su entierro al cual asistan todos los hermanos, encomendando a Dios el ánima de aquel difunto, por el cual han de decretar una tercia parte del rosario y si fuere difunto muy pobre, la cofradía le dé mortaja con que se pueda enterrar.

8. Item, ordenamos y mandamos que en muriendo indio casado, las tenanses tengan especial cuidado de consolar la viuda y si al caso el difunto dejara hijos, que queden huérfanos de padre y madre, el alcalde y diputados cuiden de aquellos muchachos con autoridad de la

çiuapiltotontli aço ayucac ynnanztin yntlatzin: quipiazquecuenta yntlechpa hasta munamictizque ypalquitequitilizque tletl °dios, yuan ynta aquino Cofrade amuquiçeliz ypal yaz quipiaz cucuxqui muquistiliz vmetumin ypena.

Çano yuhqui tiquihtua yquac munechicoz yeuatl limosna: yticnicatucofradia vmpaquicaz tostones ypal mucacaz: çemanga tiltic yuan ycruz yuan vmebara yuan ytlech muyhcuyhcuyloz ysiptlatzin San Joseph yuan ocçentlapal ysiptlatzin: tutlazonantzin Santamaria del Rosario ypal ticvicazque yquac aço aquino tuhermano Cofrade mumiquiliz ypal ticchiuazque acompañar ycuero miqini yquac yazmutucaz.

Çano yuhqui tiquihtua ytic nica Ordenanças ytic çeçexiuitl ypan yluio mimique muchiuaz çemisa Cantada ytlech puviz Cofrades animas depurgatorio: mutaliz çetumba ytlaco teupan yuan cantelas: muytuz missa yuan Responso: yuan mumaquiliz padre bicario nauí tostones = Yuan ma vel çen quiçazque muchintin hermanos hermanas Cofrades ypal quielnamiqizque ynanimas tucofrade mimique.

Çano yuqui tictalia yuan tiquihtua yeuantin mayordomos alcalde yuan tlenantzitziuan velquipiazquecuenta yntzalan tuhermanos Cofrades amoaquino chicotlatoz ytlechpa ycneuan manel amo tlaquetzazque ytlechpa.

Casados: ynta aquino yuhqui quichivaz: mutlacaultiz çano yuhqui ocçequitlatlaculi yespa mutacaltaliz = auin ynta amo tetlacamatiz muquistiz ytic nica Cofradia yua mupuluz ytuca ytic libro. =

Çano yuhqui tiquihtua ypal ymauiztililuca tu vey Santo San Joseph muchiuaz çependon yztac ypaltequitiz ytic procession o corpus christi yuan pan yluio tu Santo: muyhcuyloz ysiptlatzin San Joseph ytlech yuan ocçentlapal ysiptlatzin tutazonantzin Santamaria de rosario.

Çano yuhqui mochiuaz nombrar çecofrade yticnica. Cofradia yeuatl yecti tlatcat vca ymauizyo, yuhqui mafiscal ycanemiz ypalquitziliniz Campanilla ycuac mupuvaz Ordenanças anoço ycuac mochivaz Cabil-do anoço ycuac yaz mutucaz miqini quichiuaz ytlequiuh quicalactiz çeopa açul: çano yuhqui tiquitua mucuvaz ome libro çeypalmoycuyloz yeuat limosma yuan occe campa moyhcuyloz yntuca yeuantin Cofrades calaquizque ytic nica cofradia yua monezcayotiz tunali metzti yuan xiuitl yca calaquizque porcofrade yuan velmutzunquistiz velmopia yeuatl tenquistua nican ordenanças ayac yliviz pulviz yeuatl limosna yasca tucofradia ypanpa yeuatl cuenta mumaquiliz tutt° dios tocmaya. Çano yuhqui nican talticpac maueimelauac cuenta mutemacaz ynicuac mutataniz yanica otlami nican Ordenanças: A 22 del mes de diciembre del año 1632 años = = = =.

justicia; se pongan en oficios con indios del propio barrio, para que así no se distraigan ni se echen a perder y lo propio hagan las tenances, si los huérfanos fueren hijas por casar, cuidando siempre de su amparo y de que tomen estado, para que así sirvan mejor a Nuestro Señor; y porque lo que en esto del cuidado de los enfermos, tenga la mejor ejecución que se pretende, queremos que el hermano que siendo nombrado no acudiere a los enfermos, incurra en pena de dos reales para el común de esta cofradía.

9. Item, ordenamos y mandamos que de los bienes comunes de nuestra cofradía, se haga una cruz con su manga negra pequeña y dos varas, en las cuales ha de estar pintada de la una parte, la imagen de Nuestro Patriarca y Patrón San Joseph y de la otra parte, un escudo de Nuestra Señora del Rosario. Lo cual todo sirve para que con ello acudamos al entierro y acompañamiento de nuestros cofrades.

10. Item, ordenamos y mandamos que el día que Su Señoría Ilustrísima se sirva de señalarnos para pedir limosna, u otro juez en sustitución, el alcalde nombre cada semana, dos hermanos para que pidan la dicha limosna; y las tenances nombren dos hermanas, para que repartiéndose el trabajo entre todos, una semana pidan la limosna hombres y la otra mujeres; para lo cual nadie se pueda excusar, sin legítima causa, pena de dos reales, para nuestra cofradía.

11. Item, ordenamos y mandamos que en cada un año, en el día de los finados u otro siguiente, si no hubiere lugar, se diga una misa cantada de requiém, por las ánimas de todos los hermanos difuntos y para ello se ponga una tumba en medio de la capilla, con muchas candelas y autoridad y se dé de limosna a nuestro Vicario, cuatro tostones, a que han de asistir todos los hermanos.

12. Item, ordenamos y mandamos que el alcalde de la cofradía, tenances, tengan muy gran cuidado de que entre nuestros hermanos y cofrades se quiten cualesquier pecados, estorbando que unos no hablen mal de otros, principalmente de casados, haciendo que nadie sea haragán, ni vagabundo, sino que todos trabajen, para ganar de comer; y el que fuere inobediente a los consejos y reprensiones de los oficiales de la cofradía, sea hombre o mujer, habiéndole reprendido un mismo pecado tres veces, no se queriendo enmendar, se borre y quite de nuestra hermandad.

13. Item, ordenamos y mandamos y queremos que para mayor aumento del Santo Patriarca, se haga un pendón blanco que sirva en las procesiones de el corpus, cuando vamos a la Catedral; el cual ha

de tener dos imágenes grandes. De la una parte el glorioso San Joseph, con el niño y de la otra la Virgen Nuestra Señora.

14. Item, queremos y ordenamos que en la elección que cada año se hiciere de oficiales, para que rijan y gobiernen, esta santa cofradía, se críe y nombre así mismo, un indio hombre de bien, el cual sea muñidor (el que avisa) de la dicha cofradía, para llamar con una campanilla y una opa azul a los cofrades que acudan y vengan a los cabildos y lecciones; y que sea como fiscal, para los llamamientos que el alcalde y mayordomos hicieren a los demás hermanos; y que ejecute todo lo que ellos mandaren; y mandamos a todos los cofrades obedezcan y cumplan lo que les mandaren, el alcalde y mayordomos y demás ministros y el que no lo quisiere y cumpliere, lo puedan penar y echar de la cofradía.

15. Item, ordenamos y queremos que los mayordomos que agora son, compren dos libros, uno para asentar y trasladar estas ordenanzas y la licencia de el Señor Obispo. Y así mismo en otra parte se vayan asentando todos los que fueren hermanos y hermanas, por sus nombres, para que conste en todo tiempo. Y en el otro libro, se han de asentar todas las limosnas que se dieren en la iglesia y las que se juntaren en arca; y todos los cargos que se fueren haciendo, con día, mes y año, con advertencia que no se gasten mal gastados los bienes de la cofradía, por la cuenta que dello han de dar a Dios Nuestro Señor y al juez que se la pidiere. Con lo cual se acabaron las dichas ordenanzas y que en todo y por todo se guarden y cumplan siempre en la Ciudad de Santiago de Guatemala, a veinte y dos días de el mes de diciembre, de mil y seiscientos y treinta y dos años. Don Diego de Servantes Salbatierra, Secretario.